

Szabó, L. 1967: Selkup Texts. With phonetic introduction and vocabulary. Indiana University,

standard.001, Szabó p.20

oogot quula aa ooylaldžešpiidet, t'iper' kibamarla ooyladžešpaadet.

oogot quula aa ooylaldžešpiidet, t'iper' kibamarla ooyladžešpaadet.

oogot	quu	-la	aa	ooylaldžešpii	-det	t'iper'	kibamar	-la	ooyladžešpaa	-det
oogot	qup	-la	aa	ooylaldžešpii	-det	t'ipeer'	kibamar	-la	ooylaldžešpii	-det
formerly	man	-PL	NEG	learn	-3PL.S/O	now	child	-PL	learn	-3PL.S/O
früher	Mann/Mensch	-PL	NEG	lernen	-3PL.S/O	jetzt	Kind	-PL	lernen	-3PL.S/O
adv	n	-n.num	ptcl	v	-v.pn	adv	n	-n.num	v	-v.pn

Long ago people did not learn, now children learn.

Früher lernten die Leute nicht, jetzt lernen die Kinder.

standard.002, Szabó p.24

mat awešpap n'uudžep moyertpaaroyet i aa qondžeryap, kak xirla kwasaadet.

mat awešpap n'uudžep moyertpaaroyet i aa qondžeryap, kak xirla kwasaadet.

mat	awešpa	-p	n'uudžε	-p	moyer	-t	-paaroyet	i	aa	qondžer	-ya	-p	kak	xir	-la
mat	awešpa	-p	n'udž	-p	moyer	-t	-paaroyet	i	aa	qondžer	-ni	-p	kak	xir	-la
1SG.NOM/GEN	eat	-1SG.O	grass	-ACC	meadow	-GEN	-on	and	NEG	see	-PRS	-1SG.O	how	cow	-PL
1SG.NOM/GEN	essen	-1SG.O	Gras	-ACC	Weide	-GEN	-auf	und	NEG	sehen	-PRS	-1SG.O	wie	Kuh	-PL

pron.pers v -v.pn n -n.case n -n.case -pp conj ptcl v -v.tense -v.pn pron.int n -n.num

kwasaadet.

kwa -s -aa -det

qwaja -s -i -t

go -PST -EP -3PL.S/O

gehen -PST -EP -3PL.S/O

v -v.tense -ins -v.pn

I ate grass on the meadow, and didn't see that the cows went away.

Ich fraß Gras auf der Weide und sah nicht, dass die Kühe weggingen.

standard.003, Szabó p.24

mat a tɛnuxap, qajp meeka meešpugu?

mat a tɛnuxap, qajp meeka meešpugu?

mat a tɛnu -xa -p qaj -p meeka meešpu -gu

mat aa tɛnu -ni -p qaj -p meeka meešp -gu

1SG.NOM/GEN NEG know -PRS -1SG.O what/who -ACC 1SG.DAT do -INF

1SG.NOM/GEN NEG wissen -PRS -1SG.O was/wer -ACC 1SG.DAT tun -INF

pron.pers ptcl v -v.tense -v.pn pron.int -n.case pron.pers v -v.inf

I don't know what to do.

Ich weiß nicht, was ich tun soll.

standard.004, Szabó p.26

naaxe weerič(u)gu aa qigaut.

naaxe weeričugu aa qigaut.

naaxe weeriču -gu aa qiga -ut

naaxe weeriču -gu aa qigi -ut

this/that believe -INF NEG want -1PL.S/O

das glauben -INF NEG wollen -1PL.S/O

pron v -v.inf ptcl v -v.pn

We do not want to believe this.

Wir wollen das nicht glauben.

standard.005, Szabó p.36

qajko čuurand, qajko mase aa čenčand?

qajko čuurand, qajko mase aa čenčand?

qajko čuura -nd qajko mase aa čenča -nd

qajko čur -nd qajko mase aa čenči -nd

why cry -2SG.S why 1SG.INSTR NEG talk -2SG.S

warum weinen -2SG.S warum 1SG.INSTR NEG sprechen -2SG.S

pron.int v -v.pn pron.int pron.pers ptcl v -v.pn

Why are you weeping, why don't you talk to me?

Warum weinst du, warum sprichst du nicht mit mir?

standard.006, Szabó p.34

nil'či fa, što čapten aa kadle, εεdžot aa čendžle.

nil'či fa, što čapten aa kadle, εεdžot aa čendžle

nil'či fa što čapte -n aa kad -le εεdžo -t aa čendž -le

nil'či fa što čapte -t aa kad -le εεdž -t aa čenči -le

so good that tale -GEN NEG tell -GER speech -GEN NEG talk -GER

so gut dass Geschichte -GEN NEG sagen -GER Rede -GEN NEG sprechen -GER

pron adj conj n -n.case ptcl v -v.nf n -n.case ptcl v -v.nf

They were so good neither a tale nor a speech can be told about it.

Sie waren so gut, dass man weder eine Geschichte noch eine Rede davon erzählen erzählen kann.

standard.007, Szabó p.40

n'ii čaptet aa kadle, n'ii (n'i) xajond aa qondžardle.

n'ii čaptet aa kadle, n'ii (n'i) xajond aa qondžardle.

n'ii čapte -t aa kad -le n'ii n'i xajo -nd aa qondžard -le

n'ii čapte -t aa kad -le n'ii n'ii xaj -nd aa qondžer -le

NEG tale -GEN NEG tell -GER NEG NEG eye -3SG.GEN NEG see -GER

NEG Geschichte -GEN NEG sagen -GER NEG NEG Auge -3SG.GEN NEG sehen -GER
 ptcl n -n.case ptcl v -v.nf ptcl ptcl n -n.case-poss ptcl v -v.nf

Neither can a tale be told about it, nor can the eyes see it.

Sie waren so gut, dass weder eine Geschichte erzählt werden kann, noch können die Augen es sehen.

standard.008, Szabó p.38

aamdeyo kiwnak qöt a al'čukwa.

aamdeyo kiwnak qöt a al'čukwa3.

aamdeyo kiwnak qöt a al'ču -kwa -3

aamdeyo kiwnak qöt a al'či -kwa -3

tsar nearly aside and/but fall -*** -[3SG.S]

Zar beinahe zur.Seite und/aber fallen -*** -[3SG.S]

n adv adv conj v -*** -v.pn

The tsar almost fell down aside.

Der Zar fiel beinahe um.

standard.009, Szabó p.40

kudnaj aa qoštíd taabep.

kudnaj aa qoštíd taabep.

kudnaj aa qošti -d taabep

kudimnaja aa qošti -d tabip

nobody NEG recognize -3SG.O 3SG.AKK

niemand NEG erkennen -3SG.O 3SG.AKK

pron ptcl v -v.pn pron.pers

Nobody recognized her.

Niemand erkannte sie.

standard.010, Szabó p.41

wasil'iisa üüdep a öödešpüd, aaw odond qamdžešpiid.

wasil'iisa üüdep a öödešpüd, aaw odond qamdžešpiid.

wasil'iisa üüde -p a öödešpü -d aaw odo -nd qamdžešpii -d

wasil'iisa üüd -p a öödešpü -d aaw od -nd qamdžešpii -d

Vasiliisa wine -ACC NEG drink -3SG.O left hand -ILL poor -3SG.O

Vasiliisa Wein -ACC NEG trinken -3SG.O links Hand -ILL ausleeren -3SG.O

n.prop n -n.case ptcl v -v.pn adj n -n.case v -v.pn

Vasil'iisa did not drink the wine, she poured it into her left sleeve.

Vasil'iisa trank keinen Wein, sie leerte ihn in ihren linken Ärmel.

standard.011, Szabó p.42

a tat šärčaldžimbal i aa (a) teeka n'ingegu taabetqoobip.

a tat šärčaldžimbal i aa (a) teeka n'ingegu
a tat šärčaldži -mba -l i aa a teeka n'ingε -gu
aa tat šärčaldži -mba -l i aa aa teeka n'ingi -gu
NEG 2SG.NOM/GEN put.on.sbd -PST.NARR -2SG.O and NEG NEG 2SG.DAT take.off -INF
NEG 2SG.NOM/GEN jdm.anziehen -PST.NARR -2SG.O und NEG NEG 2SG.DAT abnehmen -INF
ptcl pron.pers v -v.tense -v.pn conj ptcl ptcl pron.pers v -v.inf

taabet qoobip.

taabet qoobi -p

tabit qobi -p

3SG.GEN skin -ACC

3SG.GEN Haut -ACC

pron.pers n -n.case

You did not put her skin on her, and it is not your task to take it off.

Du hast ihr ihreHaut nicht angezogen und es ist nicht an dir, sie abzunehmen.

standard.012, Szabó p.46

qol'čid tööwp, aa medgu (medugu) taaben n'e moožet, quula aa üüidendžat.

qol'čid tööwp, aa medgu (medugu) taaben n'e moožet, quula aa üüidendžat.
qol'či -d tööw -p aa med -gu medu -gu taaben n'e moožet quu -la aa üüidendža -t

qol'dži	-d	tööw	-p	a	medi	-gu	medi	-gu	tabin	n'e	moožet	qup	-la	aa	üü dendža	-t
see	-3SG.O	larch	-ACC	and/but	reach	-INF	reach	-INF	3SG.DAT	NEG	can	man	-PL	NEG	let	-3PL.S/O
erblicken	-3SG.O	Lärche	-ACC	und/aber	erreichen	-INF	erreichen	-INF	3SG.DAT	NEG	kann	Mann/Mensch	-PL	NEG	lassen	-3PL.S/O
v	-v.pn	n.prop	-n.case	conj	v	-v.inf	v	-v.inf	pron.pers	ptcl	v	n	-n.num	ptcl	v	-v.pn

He caught sight of the larch-tree, but he could not reach it, the people didn't let him.

Er erblickte die Lärche, aber er konnte sie nicht erreichen, die Menschen ließen ihn nicht.

NOS